

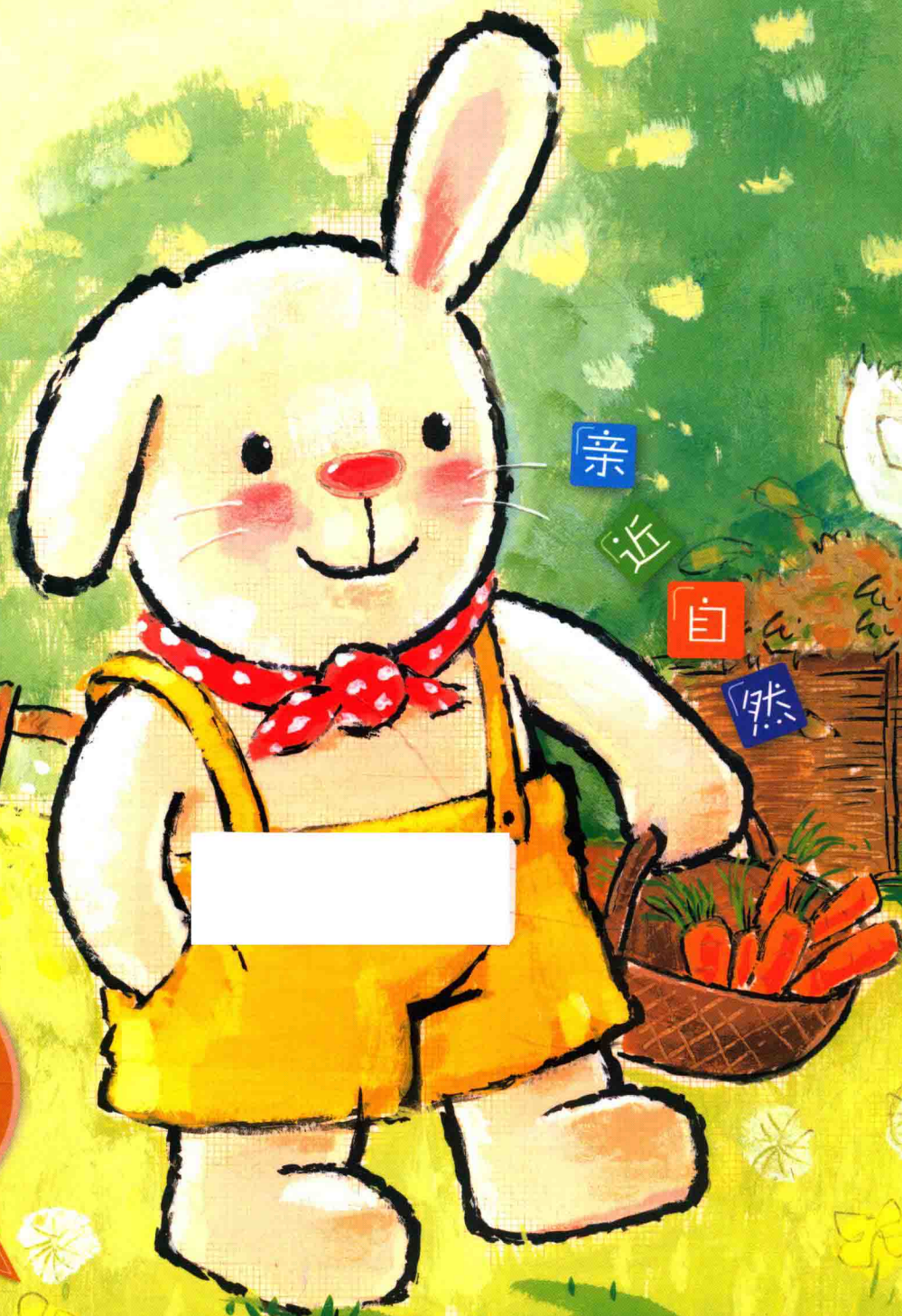


中英双语故事系列

# 爷爷的菜园

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译



荣获  
哈瑟尔特国际  
插画大奖

1000 多万家庭  
挚爱之选



天地出版社 | TIANDI PRESS



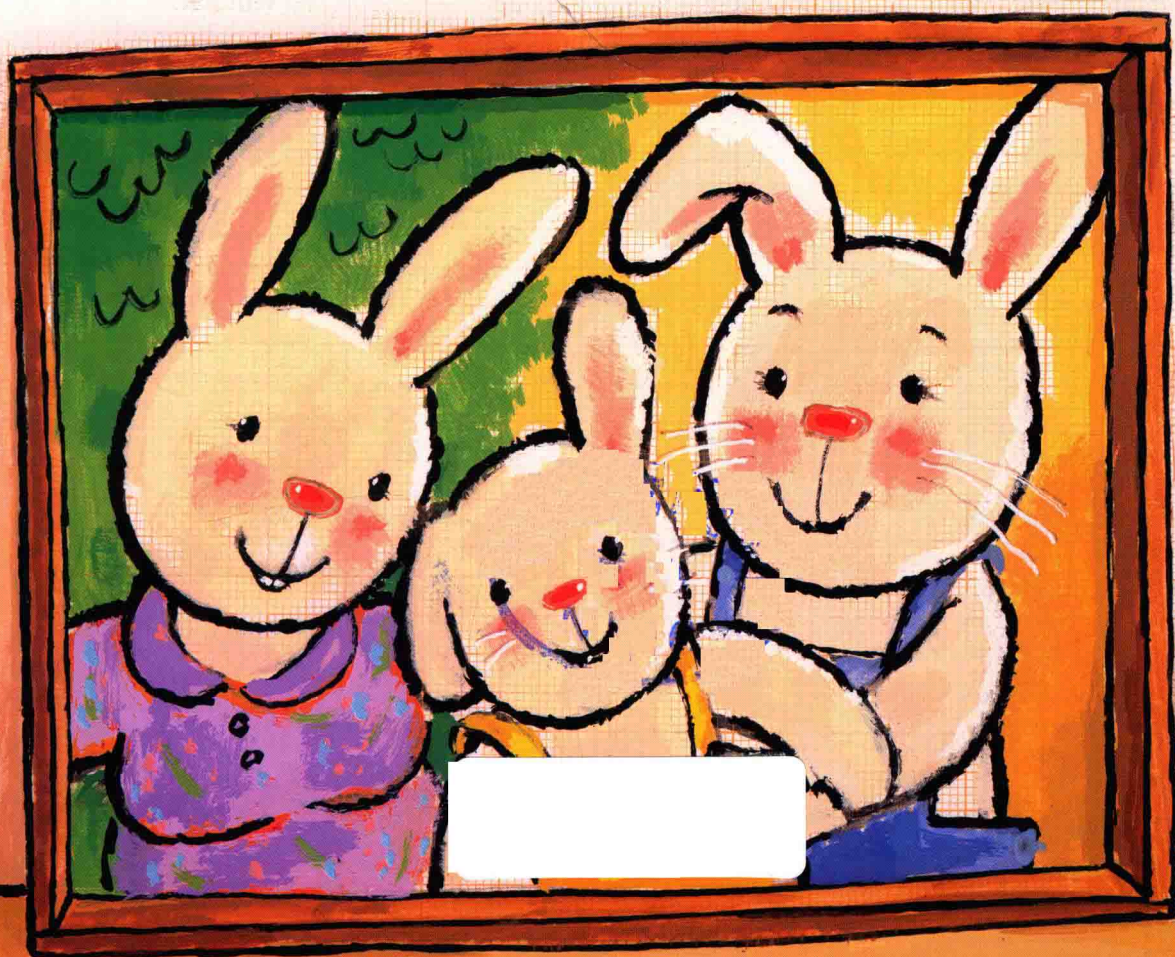


中英双语故事系列

# 爷爷的菜园

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS



## 图书在版编目(CIP)数据

爷爷的菜园 / (比) G.V.西纳顿文图; 杨玲玲, 彭懿译. — 成都: 天地出版社, 2017.8  
(奇奇好棒中英双语故事系列)  
ISBN 978-7-5455-2870-1

I. ①爷… II. ①G… ②杨… ③彭… III. ①儿童故事—图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第119874号

Original title: Rikki en de tuin van opa  
First published in Belgium and the Netherlands in 2012 by Clavis Uitgeverij,  
Hasselt - Amsterdam - New York.  
Text and illustrations © 2012 Clavis Uitgeverij,  
Hasselt - Amsterdam - New York.  
Written and illustrated by Guido van Genechten  
Bilingual: English - Simplified Chinese translation copyright © (2017) by Xi'an Qujiang Peihao Publishing & Media Co., Ltd.  
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 21-2017-362-372

## 奇奇好棒中英双语故事系列·爷爷的菜园

QIQI HAOBANG ZHONG YING SHUANGYU GUSHI XILIE · YEYE DE CAIYUAN

 **Qujiang  
Peihao** Media &  
Publishing  
曲江培豪出版传媒·西安

出品人 杨 政  
策划编辑 戴迪玲  
责任编辑 徐 宏  
特邀编辑 张 洵 柳春露 门战坤  
版权编辑 包芬芬 王 华  
美术设计 杨 蕾 李今妍  
责任印制 刘 元  
出版发行 天地出版社  
(成都市槐树街2号 邮政编码: 610014)  
网 址 <http://www.tiandiph.com>

总 经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司  
印 刷 鹤山雅图仕印刷有限公司  
开 本 889mm×1194mm 1/16  
印 张 1.75  
字 数 20千字  
版 次 2017年8月第1版  
印 次 2017年8月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5455-2870-1  
定 价 19.80元



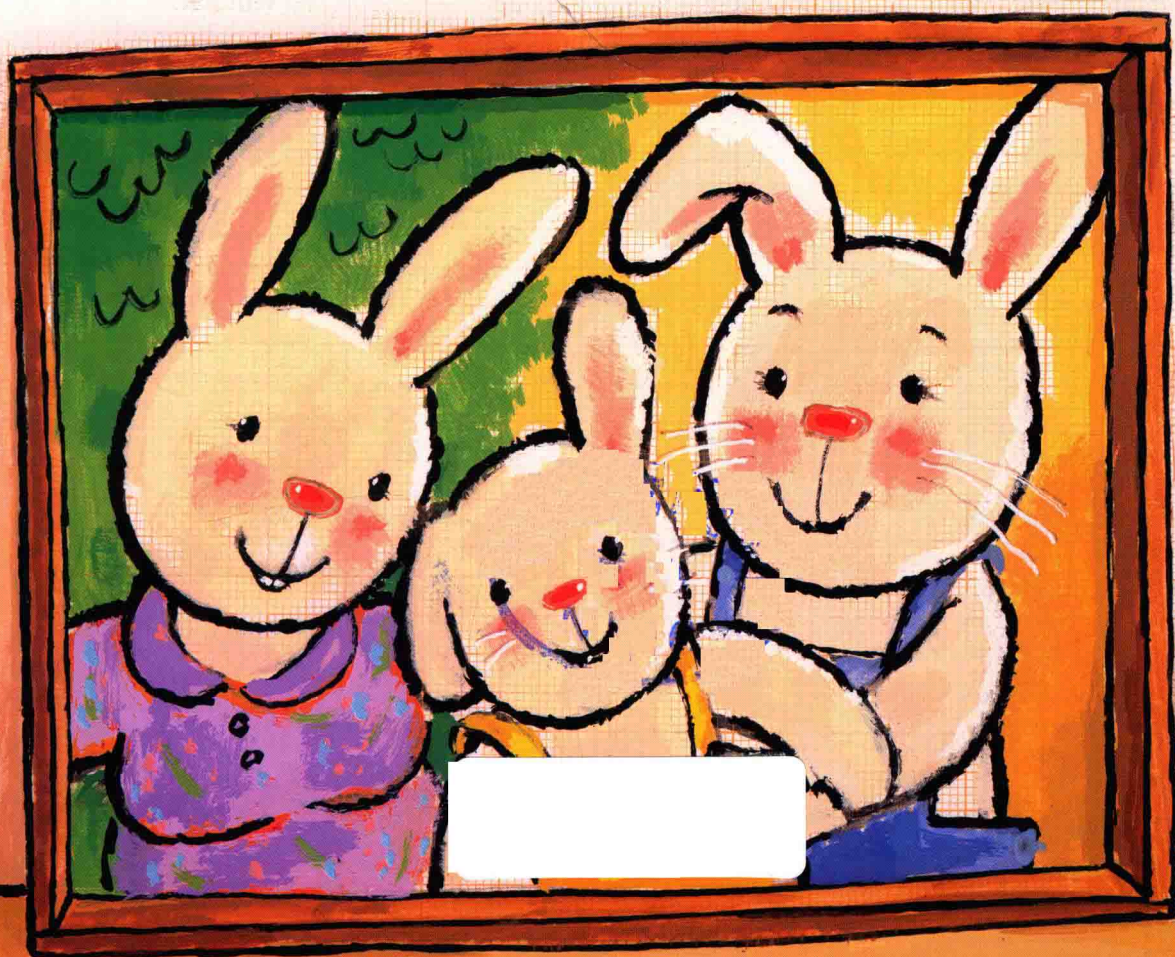


中英双语故事系列

# 爷爷的菜园

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS



“妈妈，走不走啊？我们已经等你好久了！”奇奇喊道。

“就来了，”妈妈回答说，“再等我一下。”

等妈妈的时候，爸爸和奇奇玩起了脚踩脚走路的老游戏。左、右、左、右……

“这是爷爷教我的，”爸爸说，“好玩吧？我小时候，他和我常玩这个游戏。”

“你和爷爷……”奇奇面带微笑地说。

“Mommy, are you coming? We've been waiting forever!” Ricky calls.

“I'm coming,” Mom calls back. “Give me just a minute, boys.”

While they wait for Mom, Dad and Ricky play paw-walking, an old game.

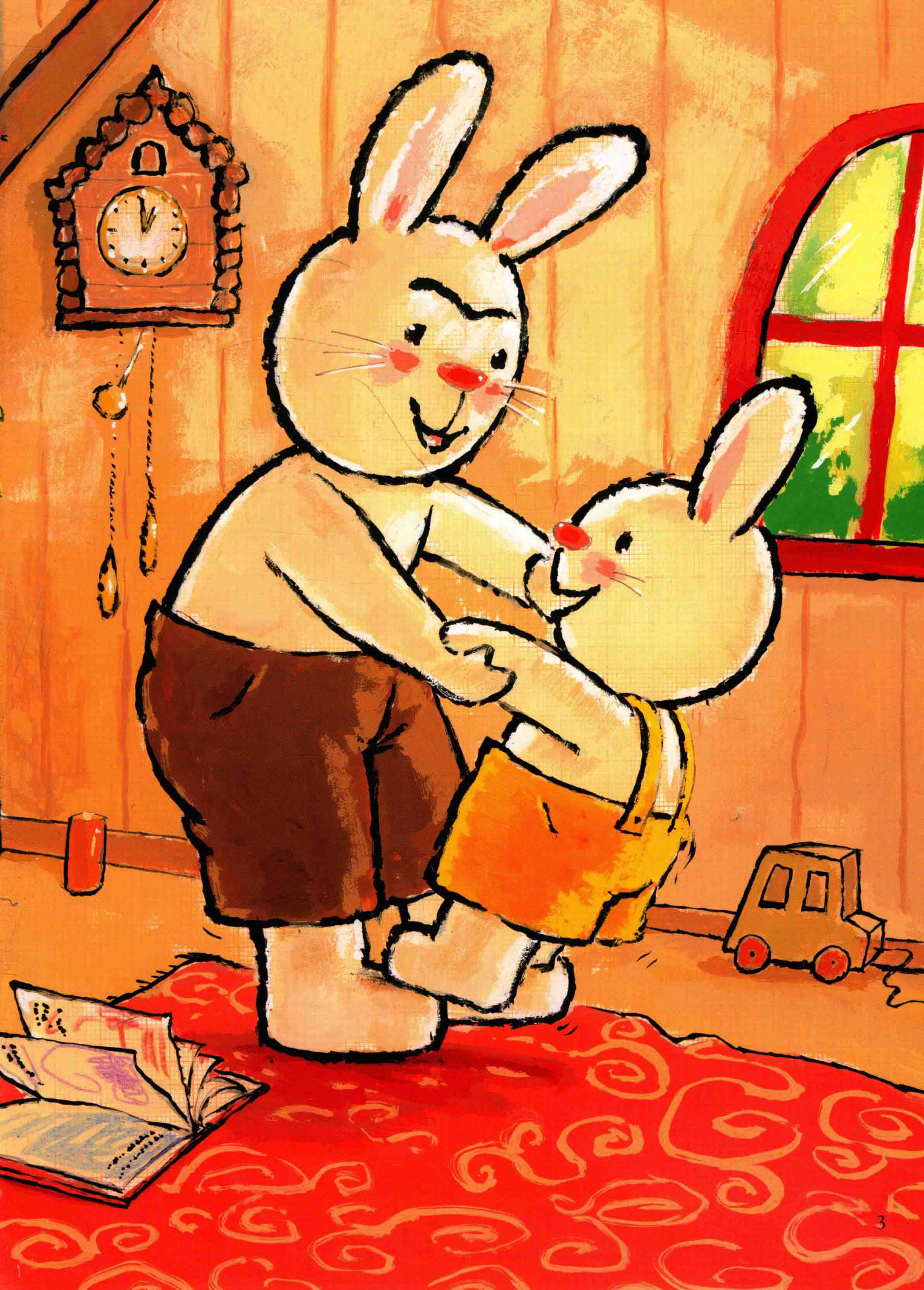
Left, right, left, right ...

“Grandpa taught me this,” Dad says. “It's fun, isn't it? He and I used to play it often.”

“You and Grandpa ...” Ricky says with a smile.









妈妈终于准备好了。

奇奇、妈妈和爸爸经常在周末去看望爷爷和奶奶。

这是奇奇最喜欢的活动。

奶奶很亲切，她讲的故事最好听。

爷爷可以教他认识各种各样的植物。

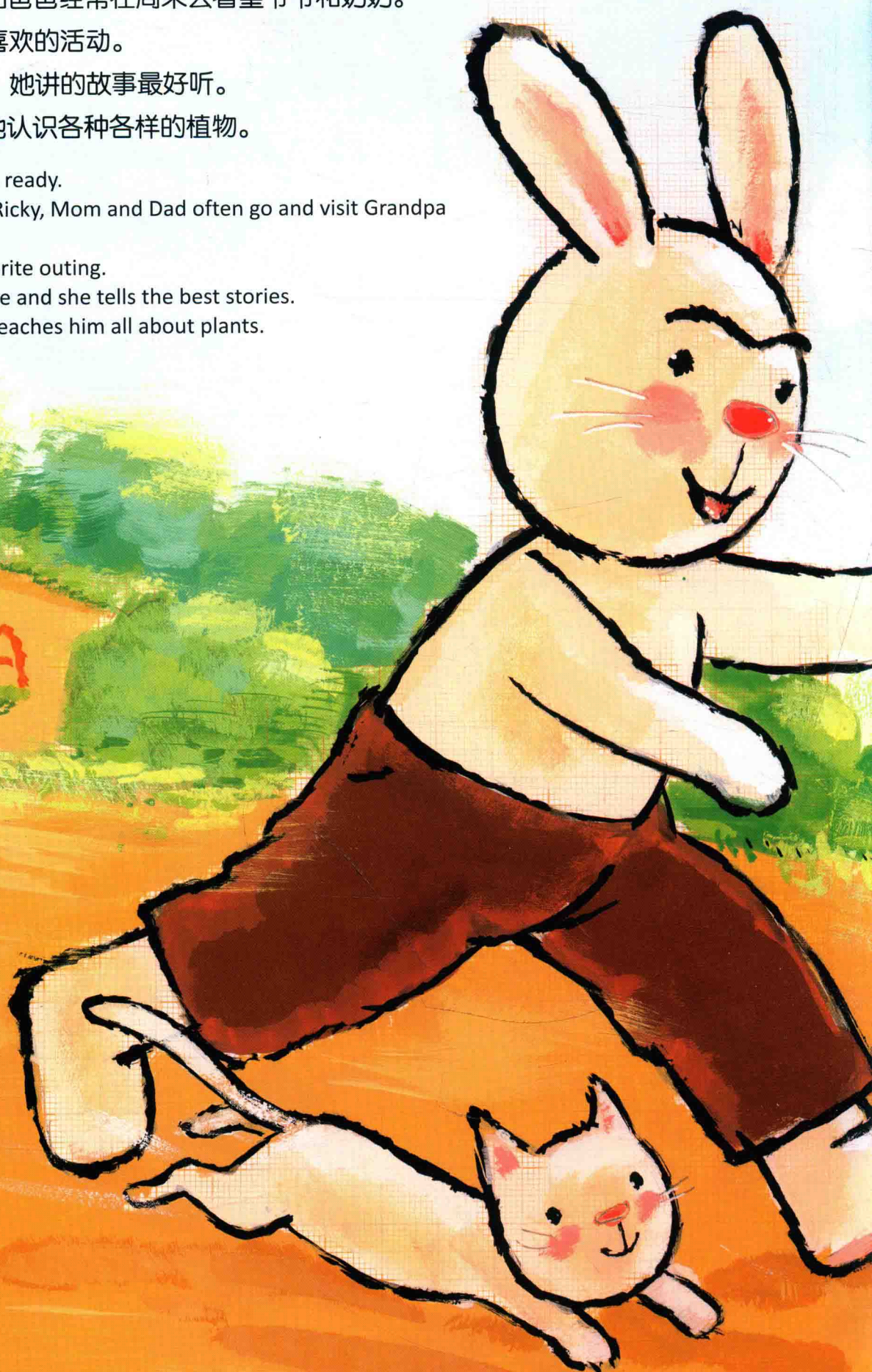
Finally, Mom is ready.

On weekends Ricky, Mom and Dad often go and visit Grandpa and Grandma.

It's Ricky's favorite outing.

Grandma is nice and she tells the best stories.

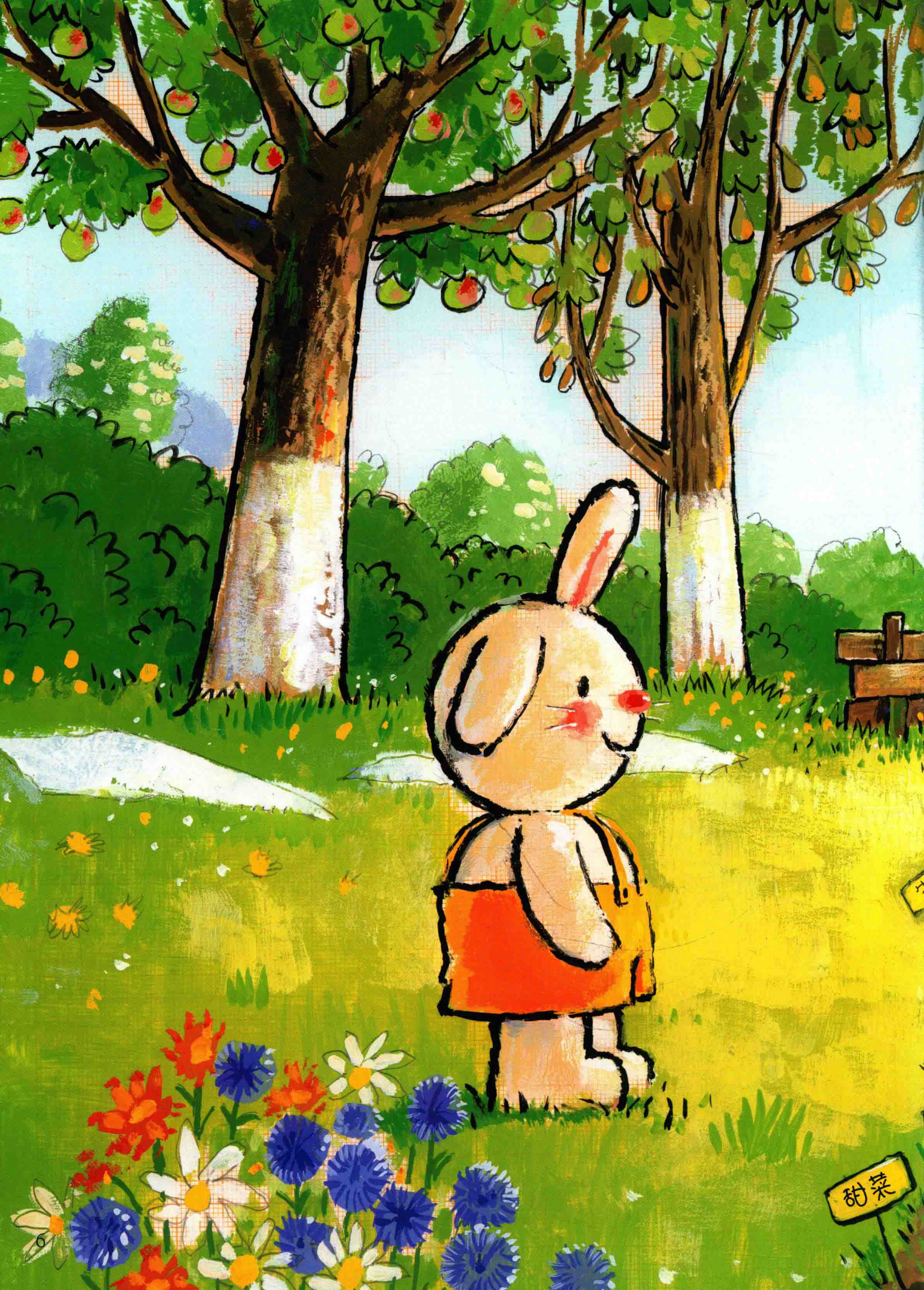
And Grandpa teaches him all about plants.













一到爷爷家，奇奇就直接去了爷爷的菜园。

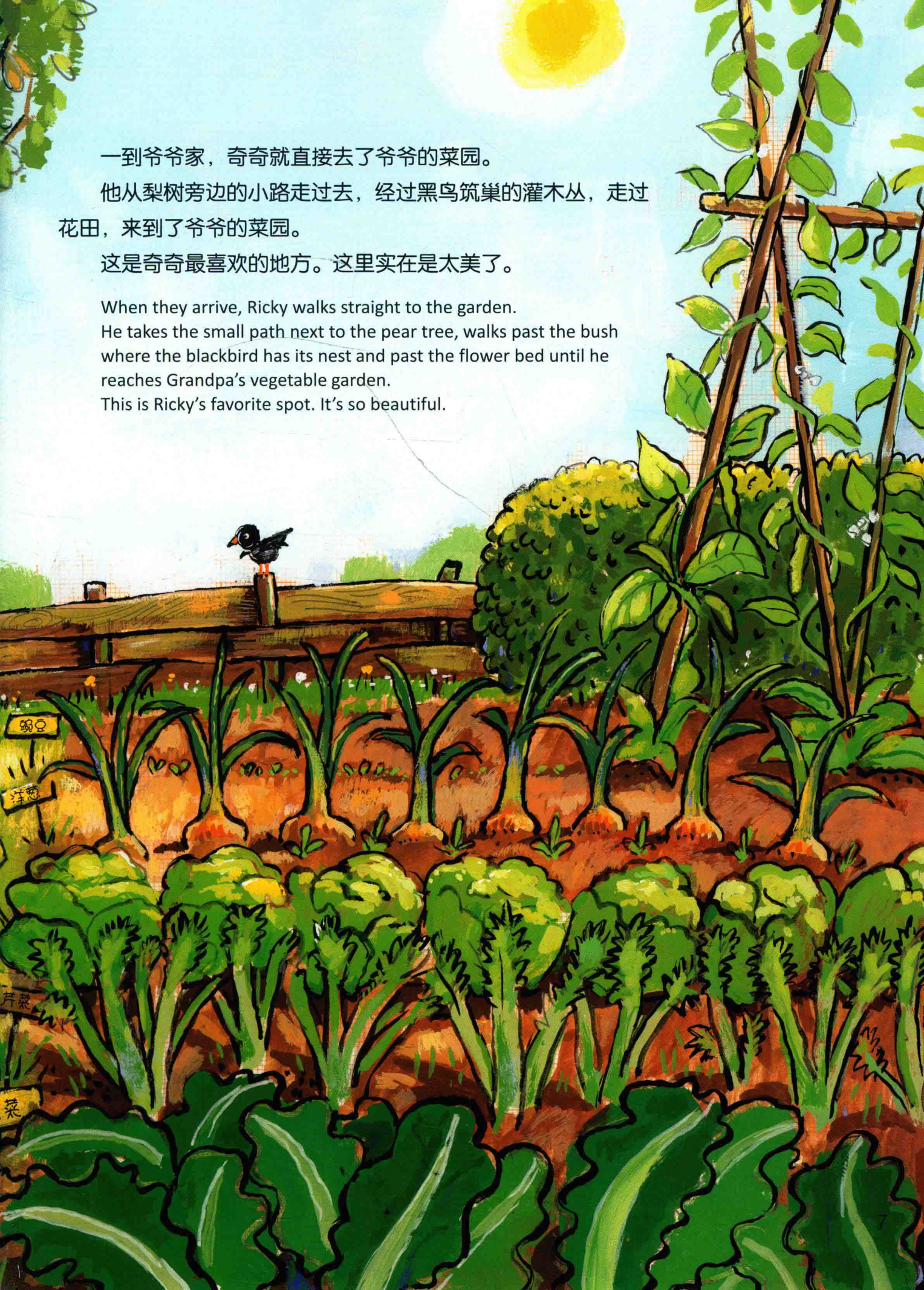
他从梨树旁边的小路走过去，经过黑鸟筑巢的灌木丛，走过花田，来到了爷爷的菜园。

这是奇奇最喜欢的地方。这里实在是太美了。

When they arrive, Ricky walks straight to the garden.

He takes the small path next to the pear tree, walks past the bush where the blackbird has its nest and past the flower bed until he reaches Grandpa's vegetable garden.

This is Ricky's favorite spot. It's so beautiful.





爷爷种了洋葱、土豆、生菜、香芹、韭菜、芹菜，还有好多别的蔬菜。蔬菜们一排一排的长得很整齐，每一排都有一个小牌子写着蔬菜的名字。

奇奇叫得出很多蔬菜的名字，爷爷教过他。

奇奇在找他不久前种的胡萝卜。噢，它们在这里……

Grandpa grows onions, potatoes, lettuce, parsley, leeks, celery and much more. All the vegetables grow in neat rows and on every row there is a small sign with the plant's name.

Ricky knows a lot of vegetable names.

Grandpa taught him. Ricky looks for the carrots he planted himself a while ago.

Oh yes, there they are ...

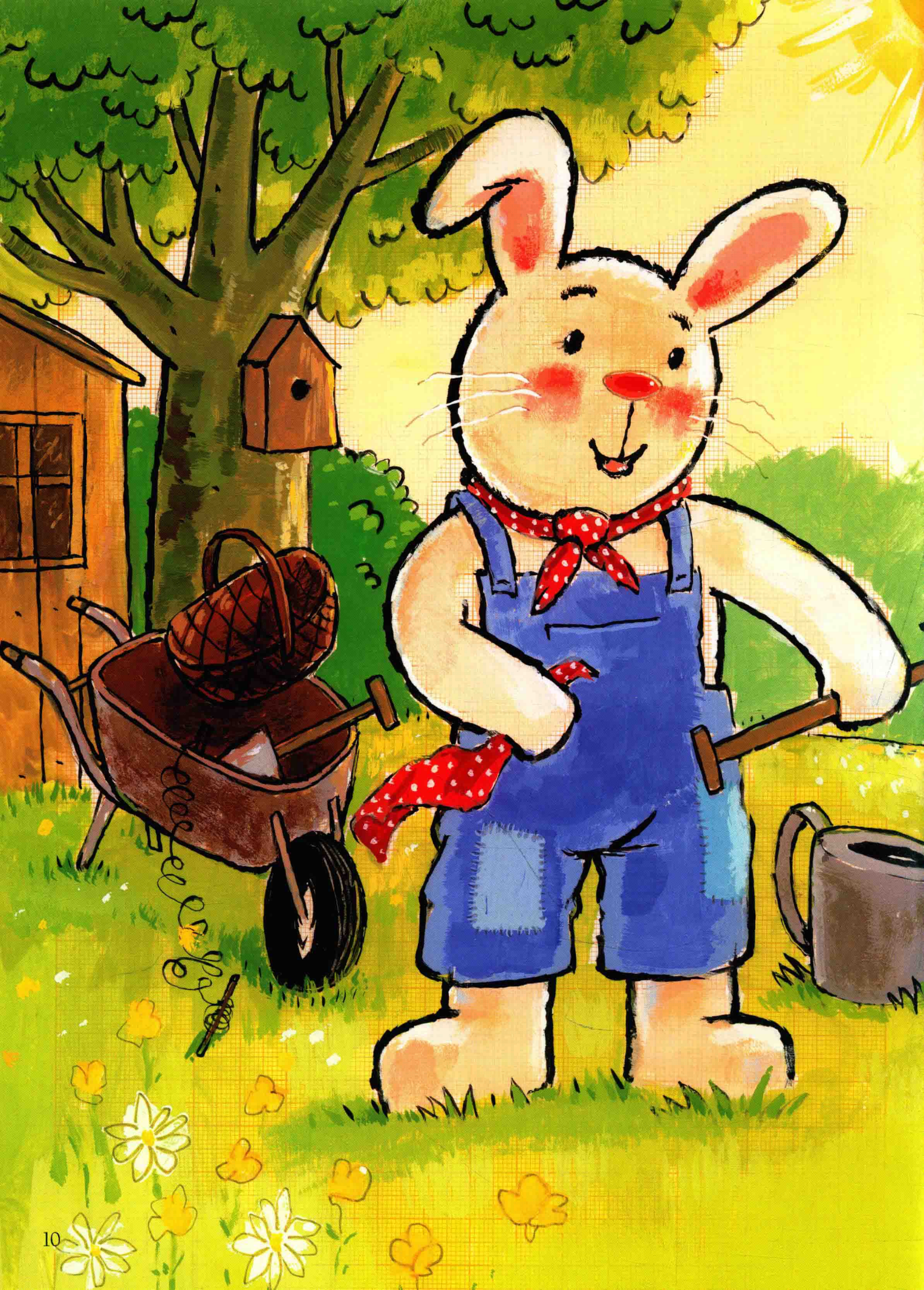






生米







“你觉得怎么样？”一个奇奇非常熟悉的声音问，“它们长大了很多，对吧？”

“爷爷！”奇奇开心地喊，“我没听到你走过来。”

“等一会儿我们可以拔几根胡萝卜，”爷爷应道，“但我们要先干活。”

他把一块红底白点的手帕系在奇奇的脖子上，就跟他系的那条手帕一样。

“用它来吸汗，对吧，爷爷？”奇奇笑容满面地问。

“And? What do you think?” asks a voice Ricky knows very well. “They’ve grown a lot, haven’t they?”

“Grandpa!” Ricky calls happily. “I didn’t hear you coming.”

“Later we’ll harvest a bunch of your carrots,” Grandpa promises. “But first, we have work to do.”

He ties a red handkerchief with white dots around Ricky’s neck, just like the one he is wearing.

“To absorb the sweat, right, Grandpa?” Ricky beams.





他们要给菜园的一小块地松土。

爷爷先教奇奇怎样用铁锹。

他们松过土的地方，总会有蚯蚓从地里钻出来。

“蚯蚓可以让土壤呼吸，”爷爷说，“能让所有的东西长得更好。”

“这是什么？”奇奇问。他挖出来一小块木头。

“这是很久以前的一个衣服夹。”爷爷说，“这里埋着一些古老的‘宝藏’，你可以收藏它们。”

Together they will turn over a small part of the garden.

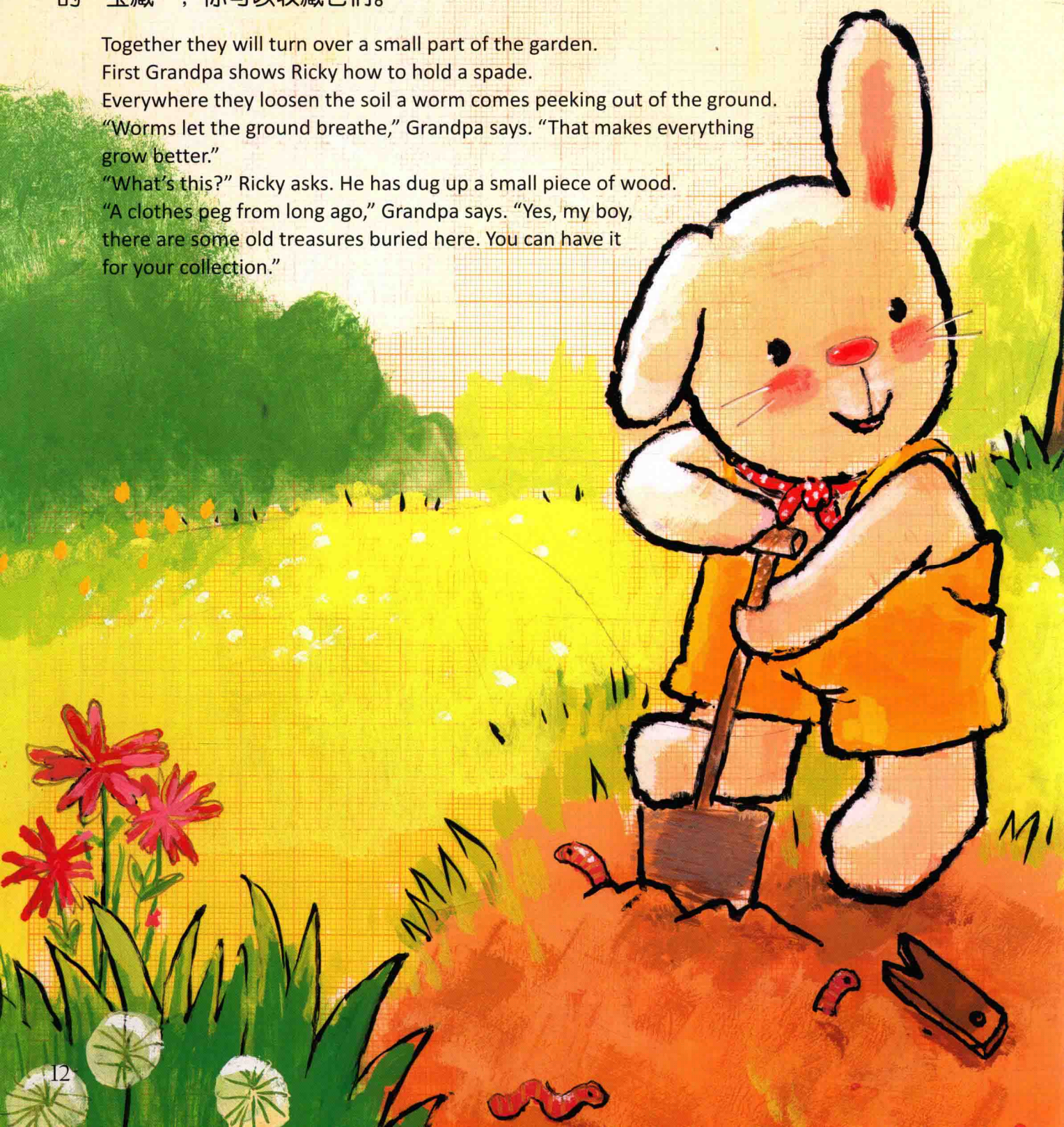
First Grandpa shows Ricky how to hold a spade.

Everywhere they loosen the soil a worm comes peeking out of the ground.

“Worms let the ground breathe,” Grandpa says. “That makes everything grow better.”

“What’s this?” Ricky asks. He has dug up a small piece of wood.

“A clothes peg from long ago,” Grandpa says. “Yes, my boy, there are some old treasures buried here. You can have it for your collection.”









松完土，他们又把土地耙平整，然后在上边拉了一根绳子。  
奇奇用一根棍子在地上划出一条漂亮的小沟。他以前干过这活儿。  
“干得好，孩子。”爷爷夸他说。  
“我们今天种什么？”奇奇好奇地问。  
“菠菜。”爷爷回答，“一种能让你像熊一样强壮的蔬菜。”

Afterwards they rake the ground smooth again and stretch a string over the soil.  
With a stick Ricky can make a beautiful furrow in the soil. He's done that before.  
“Perfect, my boy,” Grandpa praises him.  
“What are we planting today?” Ricky asks curiously.  
“Spinach,” Grandpa answers. “A vegetable that makes you as strong as a bear.”

